

日汉翻译时的主语省略问题*

〔日〕小川泰生

0. 序言

汉语的特点之一,吕叔湘先生指出是主语的省略。^①可是,那是和英语的比较,倘若跟日语比较,那么后者的省略,就远远超过汉语了。所以,外国人翻译日文小说的时候,经常会误译,原因在于搞错了主语。举例来说,川端康成的《伊豆の踊子》中,有这样的一节:

はしけはひどく揺れた。踊子はやはり唇をきつと閉じたまま一方を見つめていた。私が繩梯子に捕まろうとして振り返った時、さよならを言おうとしたが、それも止して、もう一べんただうなづいて見せた。はしけが歸って行った。(伊 25)

据笔者所知,这本书有两种汉译,一种英译,现在将上面的译文抄录在下面。

①船板摇晃得很厉害,歌女还是紧闭双唇向一边凝视着。我抓住绳梯回过头来,想说一声再见,可是也没说出口,只是又一次点了点头。船板回去了。(伊 141)②

②船板猛烈地摇晃,舞娘仍紧闭着嘴凝视固定的地方。我要抓住云梯时,回头欲道再见,但放弃了,再度点一下头。船板回头驶去,荣吉频频挥动我刚才送他的鸭舌帽。船远离后,舞娘才开始挥着白色的东西。(舞 251)③

③ The lighter pitched violently. The dancer stared fixedly ahead, her lips pressed tight together. As I started up the rope ladder to the ship I looked back. I wanted to say good-bye, but I only nodded again. The lighter pulled off. (Izu 28)④

①的译者是侍桁,②是朱佩兰,③是 Edward Seidensticker。其中有一句,外国人可能很费解,原文是“さよならを言おうとしたが、それも止

して、もう一べんただうなづいて見せた。”汉译是“想说一声再见,可是也没说出口,只是又一次点了点头。”那么主语是谁呢?上面所说的三种译本都误译成“我”,实际上这里是指“舞娘”。再举一个例子,三种译本是这样的:

④“是位高等学校的学生呢,”年长的姑娘对歌女悄悄说。我回过头来,听见歌女笑着说,“是呀。这点事,我也懂得的。岛上常有学生来。”(伊 121)

⑤“是高等学校的学生。”年纪较大的女郎对舞娘耳语,我回头时,她笑着说:“是的,我知道,岛上常常有学生来。”(舞 227)

⑥“He's a highschool boy,” one of the young women whispered to the little dancer, giggling as I glanced back. “really, even I know that much.” The girl retorted. “Students come to the island often.” (Izu 12)

这里“笑着说”的究竟是谁?年长的姑娘,还是舞娘?不十分清楚。由这个小说改编的电影有三部,对于这句的理解不一致:两部说是舞娘,一部说是年长的姑娘。由于主语的省略,日语超过汉语,中国人学日语的时候,一不小心就会误解。日本人把日语译成汉语的时候,如果用日语的成规省略主语,译出来的中文就念不通了。

日汉对于主语的省略,可以归纳成以下几种方式:a. 日语和汉语都不能省略;b. 日语和汉语都能省略;c. 日语不能省略,汉语能省略;d. 日语能省略,汉语不能省略。⑦其中问题最多的是d,翻译的时候须格外留神。这篇论文的重点就在这里;阐明日汉主语省略的异同,特别是日语可省而汉语不可省的地方。

1. 敬语

日语有表示尊敬和谦逊的所谓敬语,主语不——列出,也不会引起误解,但是译成汉语的时候,必须补上主语,请看下列例句:

⑦“△おいでが遅いので、お迎えにあがったのです。”(D55)

“您来晚了,我是来接您的。”(D37)⑧

⑧“△何か御不幸でもおありになったのですか。”(伊 25)

“您遇到什么不幸的事吗?”(伊 141)

⑨“△どうしても今日お立ちになるならまた下田でお目にかかりますわ。”(伊 20)

“您要是今天非动身不可,到下田还可以和您见面。”(伊 128)

⑦里头用了“おいで”这个词,即使没有主语,也可以知道省略的一定是“您”。同样的情形,一看“お迎えになった”的字样,就知道主语必定是“我”。⑧有“御不幸でもおありになった”字样,就知道主语必定是“您”。⑨有“今日お立ちになる”的字样,就知道主语是“您”。

2. 呼名道姓和对方交谈的情况

和别人谈话,日语一般不用“あなた”这个词,而汉语却往往插入“你”(“您”)。例如:

⑩“お婆ちゃん△は水泳がうまいかい?”(ダ6-80)

“姥姥,您游泳游得挺好吗?”(ダ6-80)

⑪“もしもし、蘭ちゃん△、寒くないの?”(リ 161)

“喂,小兰,你冷不冷?”(リ 161)

3. 动词、补助动词“给”的用法

汉语和英语用“给”或“give”时,不看前后文就不明白谁给谁。但日语却是一目了然的,我给你用“あげる”,别人给我,就用“くれる”。如:

⑫お金をあげる。

我给你钱。

⑬お金をください。

给我钱。

日语即使省略了人称代词,也可以明白是

谁和谁之间的行为、动作。如果使用补助动词,“给”和“受”就截然不同,绝不含糊。例如:

⑭本を1冊買ってあげる。

我给您买一本书。

⑮本を1冊買って下さい。

给我买一本书。

这一类句子,译成汉语的时候,如果不补上人称代词,就不知道谁给谁了。

4. 承前

日语里,一个主语可以管许多句子;汉语却不然,假如不——补上,就容易混淆,下面举的是汉语补上人称代词的例子:

⑯躰子が下から茶を運んで来た。△私の前に座ると、真紅になりながら手をぶるぶるふるわせるので茶碗が落ちかかり、△落とすまいとたたみに置く拍子に茶をこぼしてしまった。(伊 17)

歌女从楼下端来了茶。她坐到我面前,满脸通红,手在颤抖,茶碗正从茶托上歪下来,她怕倒了茶碗,乘势摆在铺席上,茶已经洒出来。(伊 122)

⑰躰子は階下で宿の子供と遊んでいた。△私を見るとおふくろにすがりついて活動に行かせてくれとせがんでいたが、顔を失ったようにぼんやり私のところに戻って下駄を直してくれた。(伊 24)

歌女正在楼下跟小旅店的孩子一起玩。她一看到我,就去央求妈妈让她去看电影,可是接着垂头丧气的,又回到我身边来,给我擦好了木屐。(伊 135)

⑱“旦那さま、旦那さま。”と叫びながら、婆さんが追っかけて来た。“こんなに寒いのはもったいのございます。申し訳ございません。”

そして△私のカバンを抱きかかえて渡そうとせずに、幾ら断わっても△そのへんまで送ると言って承知しなかった。△一町ばかりもちよこちよこついで来て、同じことを繰り返していた。(伊 16)

“少爷,少爷!”老婆子叫着追了出来。“您这么破费,真不敢当,实在抱歉啊。”她抱着我的书包不肯交给我,我一再阻拦她,可她不同意,说要送我到那边。她随在我身后,匆忙迈着小步,走了好大一段路,老是反复着同样的话。(伊 120)

⑲中日语的主语只有第一句的“舞娘”,从第二句起,主语完全省略了。可汉语却在“坐到”和

“怕”前面，各加上了一个“她”。⑩的情形也一样，日语只有一个主语“舞娘”，汉语却要增加另一个主语“她”。⑪中日语只有“老婆子”一个主语，汉语却加上三个“她”充当主语。除此以外，还添补了一些人称代词，譬如“不肯交给我”、“我一再阻拦她”、“说要送我到那边”、“随在我身后”都是这种情况。

5. 上下文

日语根据上下文，可以省略主语，汉语在这些地方都要补上。请看下面的例子：

⑨彼は妻のこんな性格も季節の變り目に起きる喘息を、何が原因かを知っていた。△喘息の發作を起すようになったのは美津子が小学校の歸り、交通事故で死んでからである。雨の日で△小さな傘をさしていたので向こうから疾走してきた小型トラックが見えなかったのだ。(嘘59)

为什么妻子有这样的性格？为什么在季节转换的时候发生哮喘？他对这个原因是一清二楚的。自从美津子在小学校放学回来的路上因交通事故死亡之后，她开始哮喘了。那天下着大雨，美津子打着一把小雨伞，没能看到从对面疾驶而来的小型载货卡车。(嘘59)

⑩中哮喘发作的是“妻子”，“打着一把小雨伞”的是“美津子”，日语都省略了，汉语却得一一补上。要是“打着一把小雨伞”后紧接着这么一句：“从此以后，季节一变，哮喘就发作起来”，我们就知道主语是“妻子”。

6. 复句

6.1 在复句“A……, B……”中，原则上日语和汉语都不能省略A和B。例如：

⑪私^がもう一度投げると、男^は持って歸った。(伊18)

我^が又一次投下去，他^は就拿着走了。(伊124)

⑫千代子^が私の歯並びの悪いことを言ったので、鬨子^が金歯を持ち出したのだろう。(伊23)

大概千代子^が说我的牙齿长得不齐整，所以

鬨女^が说可以换上金牙。(伊136)

但日语有这样的场合，或略去A，或略去B，或

汉语学习1997年第5期(总第101期)

A、B都略去。汉语则非补上主语不可。

6.1.1 因承接前文而失去了原型

⑬“この場合、毒を六のれた當人は、どんな氣持ちになるだろうか。”

“そうですね、あなたが死ななかつたのですから、△計畫が發覺したことに氣がつく。”(友57)

“在这种场合，下毒药的本人是什么心情呢？”

“是呀，因为您还健在，他会发现计划泄露了。”

(友57)

⑭なぜ一人ではいけないのか、私は實に不思議だった。△玄關を出ようとすると鬨子^は犬の頭を撫でていた。(伊24)

为什么带一个人去不行呢，我实在觉得奇怪。我正要走出大门口的时候，鬨女^が摸着小狗的头。(伊139)

⑮中日语承接第一句的“本人”，省去了第二句的B，汉语补上了“他”。⑯中日语承接第一句的“我”，省去了第二句的A，汉语补上了“我”。

以上所举的是受前文影响，“A……, B……”由□□变为□△、△□型的例子。⑰

6.1.2 因上下文而改变原型

⑰出立の朝、△七時に飯を食っていると、榮吉^が道から私をよんだ。(伊24)

出发的早晨七点钟，我正在吃早饭，榮吉^が就从马路上招呼我了。(伊139)

⑱小一時間經つと、旅芸人達が出立つらしい物音が聞えて來た。私も落着いている場合ではないのだが、胸騒ぎがするばかりで立ち上る勇氣が出なかつた。△旅馴れたと言つても女の足だから、十町や二十町後れたつて△一走到に追いつけると△思いながら、爐の傍でいらいらしていた。(伊16)

将近一小时之后，我听到了巡回艺人准备出发的声音。我当然很不平善，可只是心里头七上八下的，没有站起身来的勇气。我想，尽管她们已经走惯了路，而毕竟是女人的脚步，即使走出了一两公里之后，我跑一段路也追得上她们，可是坐在火炉旁仍然不安神。(伊119)

⑲是第七章的开头部分。日语“正在吃早饭”的主语A，从上下文看可以明白，就省略了，汉语则补上了“我”。⑳的第三句“走惯了路”的主语

是“她们”，日语也可以从上下文中看到，就省去了，汉语却补上了“她们”。外国人对于这样的文章构造，是不容易领会的。以上所举的句子，是受了上下文的影响，“A……，B……”句型从□□变为△□，△△的例子。

6.1.3 因敬语失去了原型

⑳“私達は甲州屋という宿屋にきめて居りますから、△直ぐお分りになります。”(伊 20)

㉑“我们”决定住在甲州屋旅店里，您立刻就找到的。(伊 128)

㉒“お顔をよく覚えて居ります。今度△お通りの時に▽お禮をいたします。”(伊 16)

“我要记住您的相貌，下回您路过的时候▽再向您道歉。”(伊 16)

㉓中日语“会找到”用了敬语，因此省去了B，汉语则补上了“您”。㉔中日语“お顔”汉语译成“您的相貌”，用“您”可以说是一种敬语，对应“お”。“覚えて居ます”(要记住)，是谦逊语，日语省去了主语，汉语则补上了“我”。“お通りの時”(路过的时候)用了敬语，主语可以省去，汉语则须补上“您”。以上所举的句子，是受了敬语的影响，“A……，B……”句型，从□□变为□△，△△的例子。

总而言之，从上面所举的各种例子可以知道如下事实：复句“A……，B……”的基本型是□□。可是受到前文、上下文、敬语，或者会话、命令、一般常识等影响，变为□△、△□、△△、△▽、▽▽等型。这篇论文开头所举的例子，本来也属于□□型，但是受前文影响，弄错了B的主语，因此发生了误译。

6.2 “A……，A……”型复句原则上可以省去其中的一个A，也就是成为以下的句型：□▽或▽□。请看下面的例句：

㉕“鬮子は竹束のところまで引き返すと、▽また走って来た。(伊 23)

㉖“歌女”回到堆竹子的地方，▽又跑回来。(伊 136)

㉗“それを見るまで私には、二人が夫婦であることをとつともしらなかったのだった(伊 19)。

▽在看到这以前，[我]一点都不知道这两个是夫妇。(伊 128)

㉘是□▽型，㉙是▽□型。然而，由于受到上下文或命令的影响，原型改变了。

6.2.1 因承接前文而改变原型

㉚夜、私が木賃宿に出向いて行くと、鬮子はおふくろに三味線を習っているところだった。△私を見ると止めてしまったが、▽おふくろの言葉でまた三味線を抱き上げた。(伊 21)

晚上我到小旅店去，歌女正跟妈妈学三弦。她看到我我就停下了，可是▽听了妈妈的话又把三弦抱起来。(伊 131)

㉛因承接前文，省去了主语，汉语则补上“她”。

6.2.2 因受上下文影响而改变原型

㉜無頼漢のような男に途中まで路を案内してもらって、私と榮吉とは前町長が主人だという宿屋へ行った。▽湯にはいって、△榮吉と一緒に新しい魚の蓋飯を食べた。(伊 24)

我和荣吉找一个游手好闲的人领路，一直把我们送到一家旅馆去，据说旅馆主人就是以前的区长。▽洗过澡之后，我和荣吉吃了有鲜鱼的午饭。(伊 138)

例句㉜是因上下文而改为▽△型的例子。

6.2.3 因命令而改变原型

㉝“△まだ若いくせに、▽そんなことを考えるんじゃない。”(グ6-82)

“你还小，▽快不要那么想。”(グ6-82)

例句㉝是因命令变为△▽型的例子。

7. 结语

以上所举的例子，显示出某些句子的主语。日语能省略，汉语却不能。那么原因何在呢？

7.1 敬语

日语表示尊敬和谦逊的词语非常丰富，谁对谁说话或采用行动，不必一一说明，一看敬语就明白。汉语在这方面远远不及日语，日语省去主语的地方，得一一补上人称代词，否则句义就暧昧不清了。

7.2 表“给予、接受”的动词、补助动词

因为日语中有表“给予、接受”的动词和补助动词，不必一一说明谁给谁，或者谁为谁干

的,就一清二楚;汉语则得补上。

7.3 承前

日语的主语一出现,如果下文的主语相同的话,可以一直管到第二、第三句,这是屡见不鲜的。汉语则一句完了以后(最后是句号的时候),另一句的开端,必须加上新主语。

7.4 上下文

日语如果从上下文中可以察知主语的话,这个主语就可以省略;汉语在复杂的句子中,必须一一补上主语。

7.5 连接关系

这与7.3的承前和7.4的上下文都有关系,日语因为有连接助词,复句中前句和后句的关系十分严密而明确。例如:

- ③a. 彼が来るから,私は行く。
- b. 彼は来るが,私は行く。
- c. 彼が来るなら,私は行く。
- d. 彼が来ても,私は行く。

对于这些句子,汉语a用“因为……所以……”、b用“虽然……,可是……”、c用“要是……,就……”、d用“即使……,也……”表示。汉语虽然用以上的方式来表示,但句法上并没有强制性。④简单地说,汉语可以省去句间关系词,只写事实,确定句和句间的关系,由听者(读者)任意想象。而日语表示句和句间关系的词相当明确,即使省去主语,也不会发生误解。因此,日语经常省略主语;而汉语一般省略表示连接关系的词语,就不得不一一安上主语了。

附注

①目叔熙主编(1980):《现代汉语八百词》,商务印书馆。

②待桁译(1981):《伊豆的歌女》、《雪国》,上海译文出版社。

③朱佩兰译(1968):《伊豆的歌女》,明山书局。

• 本论文曾刊于《言语文化研究》(广岛大学综合科学部纪要V)1989年第15卷,现修订补充译成中文发表。

④ Edward Seidensticker, *The Izu Dancer and Other Stories*, CHARLES E.

⑤关于这点,请参考拙作(1989)。

⑥两者都不能省略主语的,用□表示,两者都能省略的用▽。一方不能省略,另一方能省的时候,前者用○,后者用△。

⑦从日语来看,□△型是:“A……,B……”。A的情形,日语和汉语都不能省略。B是日语能省,汉语不能,下文都以这种记号来表示。

⑧奥水优(1985):《中国語の語法の話》,光生馆。

参考文献

平井昌夫(1969):《文章表現法》,至文堂。

久野璋(1978):《談話の文法》,大修馆书店。

水谷信子(1985):《日英比較講座話しことばの文法》,くろしお出版。

孙群(1984):日汉语的代词对比翻译,《日语学习与研究》第1期。

连漱玉(1986):日语的无主句,《日语学习与研究》第2期。

秦礼君(1987):汉日主语比较,《日语学习与研究》第3期。

张我为(1987):日语句子的人称和主语的潜在,《日语学习与研究》第2期。

例句出处与略语

伊,川端康成《伊豆の踊子》(《川端康成集》)(1955年,筑摩书房),待桁译《伊豆的歌女》(《雪国》)(1981年,上海译文出版社);D,西村京太郎《D情报机关》(1978年,讲谈社),关燕军译《D情报机关》(1982年,北京出版社);ダ,生岛治郎著,隋刚译《ダイイング・メッセージ(临终遗言)》(《日语学习与研究》1982年5期,1984年6期);嘘,远藤周作者,黄来顺译《嘘(谎话)》(《日语学习与研究》1987年5期);友,星新一著;赵星海译《友情的杯(友情之杯)》(《日语学习与研究》1985年2期);リ,望月八十吉著,高维先译注《リングフォン中国語コース》(1975年)。

(作者通讯处,日本广岛大学)